

**İSTANBUL YENİ YÜZYIL UNIVERSITY**  
**GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES**  
**ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE**  
**M.A. PROGRAMME COURSE DESCRIPTIONS**

**FALL SEMESTER**

**ELL507 History of Literary Theory (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course is aimed at familiarizing the students with the general history of literary criticism, starting from Plato to the present day. Moreover, students are expected to know the basic assumptions literary approaches, specifically from the end of the 19<sup>th</sup> century to the end of the 20<sup>th</sup> century. Parallel to the assumption, students will need to be familiar with the methodology and application of the approaches on literary works.

**ELECTIVE COURSES**

**ELL565 Literary Modernism (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course surveys a selection of modernist texts and focuses on theoretical and thematic issues. The course will introduce the candidates a range of modernist aesthetic practices and perspectives.

**ELL567 Postcolonial Literature (3. 0. 3) 7 ECTS**

In this course, post-colonial debate within literary theory provides the framework for discussion. The texts representing a variety of different national literatures are considered in the contexts of their historical and cultural production.

**ELL569 Women's Writing and Feminist Theory (3. 0. 3) 7 ECTS**

In this course a selection of novels and/or short stories are analyzed critically in the light of feminist theory.

**ELL571 Semiotics and Translation I (3. 0. 3) 7 ECTS**

Students will acquire knowledge of semiotics as the theory of meaning and signification, and will develop necessary skills for identifying and analyzing the signs that constitute the literary text. The course will also assist in creating the students' awareness for the existence of translator tendencies of different types that may result in transformations of meaning.

**ELL577 Editing Translated Literature (3. 0. 3) 7 ECTS**



This course initially introduces the student to basic criticism and quality assessment of translated literature. Starting with a critical outlook at the translated literary product, students are provided with insight into theoretical aspects of evaluating literary translation as well as an opportunity to develop and demonstrate their editing, revising, proofreading and copy-editing skills in practice. Pre-editing and post-editing processes are also covered within this course, taking up the publication process of translated literature with particular reference to the way it travels between/across cultures.

### **ELL579 Post colonialism and Translated Literature (3. 0. 3) 7 ECTS**

Based on a post-structuralist and post-colonialist theoretical and critical framework, this course aims at providing various perspectives and discussions on post-colonial translation practices in literature. By the end of the course, students will be expected to be able to identify and discuss literary translations with respect to power relations across cultures and borders using appropriate academic discourse.

### **ELL581 Survey of World Literature (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course aims to introduce students to a number of preeminent authors of various nationalities, ethnic backgrounds, races, and historical periods, ancient to modern, and to the fundamental works of literature these writers produced. Students will also get the opportunity to explore related concepts such as 'literariness', 'canon', 'reception', and 'literary movement'. Immersion within these texts will grant students the opportunity to explore a plurality of world views while developing, reshaping or enhancing their own.

### **ELL583 Drama Studies I (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course aims to survey the plays from different theoretical perspectives and from a historical and contemporary point of view. Students will examine texts selected from the canonical corpus from the Ancient Greeks to the present day. Students will be expected to try to understand and discuss what the plays, shaped by specific historical moments and belief systems, offer to the readers. Essay assignments will be designed to develop skills in critical thinking and close reading.

### **ELL585 Approaches in Literary Translation (3. 0. 3) 7 ECTS**

Students will acquire knowledge of different approaches used in the translation of different literary genres through sample source texts and their translations and retranslations. Different strategies used by translators for different reasons as well as their consequences on the universe of meaning of the target text will be identified and discussed. The extent to which the source text is preserved in the target text will be evaluated, with special emphasis on what each strategy adds to or deletes from the meaning, as well as the importance of a careful analysis of the source text for translation purposes.

### **ELL587 Translating Texts on Social Sciences (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course aims to train translators who will work especially in the field of social sciences. Within this context, student choose a book from s field in social sciences; make a list of the book's terms; choose a chapter to translate from the book, thereby testing the Turkish



equivalents within the context; study with the instructor review the translation, particularly the terms, and evaluate their appropriateness within the context and present the final version of the project in class.

### **ELL589 Contemporary Poetry (3. 0. 3) 7 ECTS**

Students are supposed to be taught a relatively different literary era and genre that is modern English poetry. They are going to get acquainted with the idiosyncrasy of the modernist poets. Additionally, the students will learn more about the traditional poetic style in contrast to its contemporary counterpart, which encompasses a rather iconoclastic and unconventional taste. Last but not least, since this peculiar literary genre is where majority of literature students have difficulty in with respect to pronunciation, reading as well as understanding, they will be taught particular tactics so as to overcome this common deficiency.

### **ELL591 Affect and Emotions in Literature and Theory (3. 0. 3) 7 ECTS**

The primary aim of the course is to develop ways to think about, to discuss and to write about the relationship of emotion to literature and literary study. Using variety of theoretical approaches the course will study the representation of emotion in literary texts, literary fiction and narration as a site for theorizing emotion and the emotional impact of literary texts on readers. Theoretical readings will be complemented by the range of literary genres, as well as by the array of affects and affective states that are set for discussion, including shame, disgust, melancholy, nostalgia, happiness, grief, love, fear, terror, and misanthropy.

### **ELL593 Mythology and Literature (3. 0. 3) 7 ECTS**

The relationship between literature and mythology has been a complicated one right from the beginning. As the concept of myth was transformed into a blurring of lines between fact and fiction, mythology itself became a question. What was once imagined as a discipline of philology that could collaborate with archaeology and ethnography, became a supple term to indicate ancient stories and classic texts which were part of an ideologically motivated canon. More and more texts from around the world were included in the study of mythology, most of which were simultaneously of religious character. However, the discussion of their relations to contemporary texts are mostly kept at the thematic level.

### **ELL595 Shakespearean Tragedy (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course aims to analyze Shakespeare's selected tragedies and explore their rhetorical, poetic, political and philosophical aspects through discussions and in class presentations. The students are required to read, watch and become familiar with the texts under discussion in advance and contribute to class discussions.

### **ELL597 History of World Drama and Translation (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course traces key developments in world drama from classical antiquity to the modern era, with a focus on how dramatic texts have traveled across cultures through translation. Examines major theatrical traditions alongside the linguistic, cultural, and performative



challenges of translating plays. Emphasizes the role of translation in shaping global theatre history, intercultural dialogue, and the reception of dramatic works in diverse contexts.

### **SPRING SEMESTER**

#### **ELL510 Research Methods and Ethics (3. 0. 3) 6 ECTS**

The aim of the present course is to introduce different methodologies that students need as they conduct research in literary studies. Looking into the main principles of research design and planning as well as evaluating data, the students are asked to come up with a research project by the end of the semester. The course also aims at raising and deepening students' awareness of the cultural and ethical aspects of conducting research in their field.

#### **ELL506 Seminar (3. 0. 3) 3 ECTS**

The aim of the course is to provide students with the skills that are necessary for conducting individual scholarly research and presenting its results satisfactorily.

### **ELECTIVE COURSES**

#### **ELL508 Critical Theory (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course aims to introduce major principles of contemporary literary theory and criticism. Established methods and materials of critical theory and their contribution to literary research are explored.

#### **ELL540 The English Comic Novel (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course is designed to provide you with an assiduously in-depth understanding of the English comic novel from Henry Fielding to Kingsley Amis. In this context, we will read different texts from a wide array of historical periods, literary cultures and traditions. We will cover seminal examples of the English comic novel from *Shamela* to *Lucky Jim*. In this context, we will try to locate the coordinates the comedic genre within the larger context of novelistic realism. By the end of the course, I expect you to become proficient literary readers who are able to identify the historical, economical, and socio-cultural contexts of the English comic novel as well as its relation to novelistic realism in the English literary canon.

#### **ELL566 Anglo-American Drama (3. 0. 3) 7 ECTS**

This is a survey of Anglo-American drama in which a selection of plays is analyzed in depth by focusing on the political, social and cultural factors wherein they are produced.



### **ELL568 Comparative Literature (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course will examine important issues in the study of Western and non-Western literatures and their relation to culture and society. Students will develop skills for reading and discussing fiction from intercultural and comparative perspectives. By the end of the semester, students will acquire knowledge of different cultures, their traditions and their values. In addition, students will be able to demonstrate an understanding of basic concepts and reading strategies as these relate to the study of comparative literatures.

### **ELL570 Adaptation Studies (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course explores the nature of film, theatre, and television through selected case studies in adaptation. The course aims to examine the relation between literary Works and their visual adaptations in detail through analytical perspective.

### **ELL572 Semiotics and Translation II (3. 0. 3) 7 ECTS**

Within the framework of semiotics of translation, the translator will be treated as the reader of the text in the context of the original text, and as the reproducer of the text in the act of translating it. From this point of view, how the signs of the original text are transmitted to the target text and the extent to which some meanings are transformed will be evaluated.

### **ELL576 Literary Translation Criticism (3. 0. 3) 7 ECTS**

The objective of this course is to introduce students to the basic methods and approaches used in translation criticism. Students taking this course are expected to develop and demonstrate translation criticism skills by using their knowledge of basic translation theories to evaluate translated works, especially of literature. Course readings cover theoretical approaches addressing translation as an intercultural, social, ideological act beyond mere linguistic concerns.

### **ELL578 Discourse and Translated Literature (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course provides insight into the discursive aspects of translation in relation to a variety of disciplines. The main focus of the course, however, is the exploration of the dynamics between discourse studies and literary translation studies. The formation and perception of textual as well as para-/extra- textual discourse in translation, and the role of translated discourse in the making of canons, cultures, traditions are also included.

### **ELL580 Studies in British Literature (3. 0. 3) 7 ECTS**

Intensive study of British literary history and/or the work of individual British writers. The course intends to develop an understanding of literature within the contexts of the author's life, literary production, historical background and critical theory.



### **ELL582 Questions of Literary Aesthetics (3. 0. 3) 7 ECTS**

The emphasis of this course is to develop an awareness of the aesthetic foundations of literature, and to foster an aesthetic sensibility for use in literary studies considering the overlap between art and literature, ideology, politics, aesthetics and history. By systematic investigation of aesthetic theory and literary creativity in the context of various social, cultural and historical conditions students will get familiar with themes such as art's relation to truth, ethics, and politics; competing ideas of interpretation; the nature of aesthetic judgment; distinctions between the beautiful and the sublime in depth and detail.

### **ELL584 Drama Studies II (3. 0. 3) 6 ECTS**

This course will build on the knowledge acquired in the previous semester, and require students to use their understanding of major playwrights from the Ancient period to the present day. Students will read and critically assess a selection of plays in terms of their social, cultural and ideological contexts.

### **ELL586 Literary Translation And Semiotics (3.0.3) 7 ECTS**

Students will acquire knowledge of semiotics as the theory of meaning and signification and develop necessary skills for a translation-oriented identification and analysis of the signs that constitute the literary text. Within the framework of semiotics of translation, through comparative analysis of source and target texts, the course will assist in creating students' awareness regarding the existence of different translator tendencies that may result in meaning transformations and their potential consequences. This awareness will also enable students as translators to avoid unintended transformations in meaning, make conscious decisions in the translation process; and explain the reasons behind these decisions, when necessary.

### **ELL588 Interdisciplinary and Crossdisciplinary Approaches in Translations (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course explores how translation intersects with various academic disciplines such as literature, linguistics, cultural studies, media, and the social sciences. Students will examine texts and case studies that require knowledge beyond language skills, engaging with methods and concepts from multiple fields. The course encourages critical thinking about the role of translation in knowledge production and communication across disciplinary boundaries.

### **ELL592 Constructed Body Image in Literature and Arts (3. 0. 3) 7 ECTS**

Representations of the body in literature and the arts reflect shifting cultural values, social norms, and aesthetic ideals. Emphasis is placed on how body image is constructed through language, visual form, and performance, with attention to issues of gender, identity, race, disability, and power. Readings and case studies encourage students to critically engage with the body as a mediated and contested site across historical and contemporary contexts.



**ELL594 Classical Mythology (3. 0. 3) 7 ECTS**

This course aims the examination of the nature and function of myths in Classical Antiquity. The myths that have influenced Western civilization receive special emphasis.

**ELL596 Shakespearean Comedy (3.0.3) 7 ECTS**

Shakespeare's selected comedies will be explored in this course by focusing on key characteristics and elements, such as disguise, misunderstanding, misconception, comedy of errors, boy actors, gender roles, clowning, setting, timing, tragic in the comic etc. Students are required read, watch and become familiar with the texts under discussion in advance and contribute to class discussions.

**ELL598 Modern World Drama in Translation and Recanonization (3.0.3) 7 ECTS**

An overview of influential modern plays from diverse cultural and linguistic backgrounds, presented in English translation, with particular attention to the ways in which translation shapes their global reach and critical reception. The course investigates how dramatic texts enter or are excluded from dominant canons, and how translation contributes to processes of recanonization, adaptation, and reinterpretation across different sociopolitical and theatrical contexts.

